



EURÓPSKA KOMISIA

Generálne riaditeľstvo pre vnútorný trh, priemysel, podnikanie a MSP

Modernizácia jednotného trhu

Odborné kvalifikácie a zručnosti

V Bruseli 17. 6. 2016

GROW E5/AZS ARES(2016)3537543

NEOFICIÁLNY DOKUMENT PRE SKUPINU KOORDINÁTOROV

PODMIENKY PRI ŽIADANÍ O OVERENÉ KÓPIE A PREKLAD V RÁMCI POSTUPU PRE EPP

Cieľom tohto neoficiálneho dokumentu je objasniť podmienky, za ktorých príslušné orgány členských štátov môžu vyžadovať preklad a overené kópie dokumentov predkladaných na podporu žiadosti o vydanie európskeho profesijného preukazu (EPP).

O tejto otázke už diskutovala skupina koordinátorov. S cieľom zabezpečiť riadne fungovanie postupu pre EPP sa od členov skupiny koordinátorov vyžaduje, aby poskytli vysvetlenia, ktoré sú ďalej postúpené vnútroštátnym príslušným orgánom.

1. INFORMÁCIE ZOBRAZOVANÉ V DATABÁZE DOKUMENTOV O EPP

Zásady vymedzujúce túto otázku stanovuje vykonávacie nariadenie Komisie 2015/983 (ďalej len „nariadenie“).

Do polovice januára 2016 mal každý členský štát prostredníctvom príslušného modulu informačného systému vnútorného trhu (IMI) oznámiť vnútroštátne požiadavky na dokumentáciu, t. j. na dokumenty, ktoré bude ako príslušný orgán hostiteľskej krajiny vyžadovať od žiadateľov v rámci postupu pre EPP. Komisia počas tejto fázy pomáhala členským štátom a poukázala na zjavné rozpory medzi oznámenými požiadavkami a záväznými pravidlami EÚ. Výsledné zoznamy dokumentov, ktoré sú zostavené pre každý hostiteľský členský štát a pre každé jedno povolanie zahrnuté do EPP, sú mimoriadne dôležité pre orgány domovskej krajiny, ktorým bola zverená zodpovednosť za overovanie úplnosti žiadosti o EPP.

Skutočnosť, že Komisia v systéme IMI „schváli“ vnútroštátne oznámenia, však nemá (a nemôže) mať prednosť pred záväznými ustanoveniami nariadenia, akými sú napríklad pravidlá týkajúce sa prekladu a podmienok overovania.

Po zohľadnení uvedených skutočností bolo vo vzťahu k požiadavkám na predkladanie prekladov a overených kópií dokumentov prijaté toto stanovisko:

2. PREKLADY

V článku 17 ods. 1 nariadenia sa stanovuje zoznam dokumentov vo všeobecnosti oslobodených od požiadaviek na preklad. Oslobodené sú tieto kategórie dokumentov:

- i) doklad totožnosti (pas alebo občiansky preukaz);
- ii) diplomy, ktoré oprávňujú ich držiteľov na automatické uznávanie, ak bol diplom vydaný v domovskej krajine; a
- iii) niektoré osvedčenia vydané orgánmi zodpovednými za vybavovanie žiadostí o EPP alebo inými relevantnými vnútroštátnymi orgánmi domovského členského štátu. K týmto osvedčeniam konkrétne patria:
 - osvedčenia o zhode,
 - osvedčenia o zmene názvu formálnej kvalifikácie,
 - osvedčenia o nadobudnutých právach,
 - potvrdenia o minimálne trojročnej odbornej praxi pre žiadateľov s kvalifikáciou z tretej krajiny,
 - osvedčenia o zákonnom usadení,
 - osvedčenia o bezúhonnosti alebo dobrom mene, osvedčenia o tom, že nebol vyhlásený konkurz, že nebol uložený zákaz výkonu povolania alebo príkaz na jeho pozastavenie alebo osvedčenia o čistom registri trestov.

Účelom článku 17 ods. 1 nariadenia je obmedziť požiadavky na preklad. Keďže informácie uvedené v týchto dokumentoch môžu overiť príslušné orgány domovského členského štátu, ktoré zároveň môžu poskytnúť ubezpečenie, preklad sa nezdá byť potrebný.

Vo všeobecnosti preto platí, že orgán domovskej krajiny by pri kontrole úplnosti spisu preklad uvedených dokumentov požadovať nemal. Platí to aj v prípadoch, keď hostiteľská krajina uviedla v databáze IMI požiadavku na preklad pre oznámenú všeobecnú/širšie špecifikovanú kategóriu dokumentov¹.

Rovnako by orgány hostiteľskej krajiny nemali systematicky požadovať preklady dokumentov oslobodených od požiadaviek na preklad podľa článku 17 ods. 1; vo všeobecnosti by sa mali opierať o informácie, ktoré poskytol orgán domovskej krajiny v IMI.

Napríklad ak farmaceut, ktorý má nárok na automatické uznávanie, neposkytol preklady svojich diplomov, osvedčení o zhode a/alebo osvedčení potvrdzujúcich, že mu nebol uložený zákaz výkonu povolania, vydaných orgánmi domovskej krajiny, príslušný orgán domovskej krajiny považuje spis za úplný, aj keď sa v databáze IMI hostiteľskej krajiny uvádza potreba prekladu, pokiaľ ide o kategórie zahŕňajúce tieto dokumenty.

Ak však existujú „**riadne odôvodnené pochybnosti**“ týkajúce sa akéhokoľvek z dokumentov uvedených v článku 17 ods. 1, orgány hostiteľskej krajiny môžu požiadať o preklad podľa článku 18 ods. 1 nariadenia. Takáto žiadosť musí byť podaná po tom, ako im spis postúpil orgán domovskej krajiny. Posúdenie toho, čo predstavuje „**riadne odôvodnené pochybnosti**“, by malo byť riadne podložené a uskutočnené na individuálnom základe. Vo výnimočných prípadoch „**riadne odôvodnených pochybností**“ musia príslušné orgány jasne

¹ Členské štáty oznámili svoje požiadavky na preklad s ohľadom na toto vyhlásenie uvedené v IMI: „*Preklad sa môže od žiadateľa požadovať v rámci obmedzení ustanovených v článku 17 ods. 1 nariadenia 2015/983*“.

odborníkovi vysvetliť, prečo sa preklad vyžaduje. Vysvetlenie by malo byť zaznamenané v databáze IMI ako súčasť správy, ktorá sa zasiela odborníkovi pri požiadavke o preklad.

Každé rozhodnutie, ktorým sa zamieta vydanie EPP len preto, že žiadateľ neposkytol preklady dokumentov uvedených v článku 17 ods. 1, by bolo nezlučiteľné s právom EÚ, a to najmä v prípadoch, keď príslušný orgán hostiteľskej krajiny neidentifikoval odôvodnené pochybnosti, pokiaľ ide o spoľahlivosť týchto dokumentov, alebo (ak sa takéto pochybnosti zistili) keď sa hostiteľská krajina nesnažila získať chýbajúce informácie alebo dokument od žiadateľa alebo od orgánu domovskej krajiny v primeranej lehote.

3. PODMIENKY PRI ŽIADANÍ O OVERENÉ KÓPIE

Články 14 a 15 nariadenia zavádzajú osobitné pravidlá týkajúce sa **overovania pravosti a platnosti** sprievodných dokumentov. Stanovujú sa v nich aj podmienky pri žiadaní o **overené kópie** týchto dokumentov.

Orgány domovskej krajiny môžu požadovať overené kópie dokumentov, ak nemôžu overiť ich pravosť inými prostriedkami, napríklad internými záznamami, kontrolami verejných registrov alebo prostredníctvom administratívnej spolupráce (napr. kontrolou s dotknutými príslušnými orgánmi).

Vzhľadom na uvedené, ak budú mať orgány domovskej krajiny možnosť overiť a potvrdiť pravosť dokumentov, nebudú sa požadovať overené kópie (i keď hostiteľská krajina uvedie požiadavku na overené kópie v databáze IMI²).

Orgány hostiteľskej krajiny nebudú požadovať ani overené kópie dokumentov, ktorých platnosť a pravosť overili orgány domovskej krajiny, okrem prípadu, keď v súvislosti s týmito dokumentmi alebo osvedčeniami poskytnutými orgánmi domovskej krajiny existujú „**riadne odôvodnené pochybnosti**“.

Napríklad ak hostiteľská krajina vo voľnom textovom poli databázy IMI označenom „Doplňujúce informácie“ uviedla pre určitý druh dokumentu, že požaduje overené kópie, domovská krajina by mala požadovať overené kópie len v prípadoch, keď sa jej napriek úsiliu nepodarilo overiť pravosť daného dokumentu prostredníctvom vnútorných záznamov alebo administratívnej spolupráce. Upozorňujeme, že takéto overovanie dokumentov nie je súčasťou úvodnej kontroly úplnosti; overenie pravosti dokumentov a ak je to potrebné, každá žiadosť o overené kópie sa vykoná neskôr (zvyčajne po tom, ako bola dokumentácia prijatá ako úplná v IMI a pred postúpením spisu hostiteľskej krajine).

Vo výnimočných prípadoch v „**riadne odôvodnených pochybnostiach**“ musia orgány jasne odborníkovi vysvetliť, prečo sa vyžaduje overená kópia. Vysvetlenie by malo byť zaznamenané v databáze IMI ako súčasť správy, ktorá sa zasiela odborníkovi pri požiadavke o overenú kópiu.

Kontaktné údaje:
GROW-E5@ec.europa.eu

² Členské štáty oznámili svoje požiadavky na overené kópie s ohľadom na toto vyhlásenie uvedené v IMI. „Obsahujú zmienku o tom, či sa vyžaduje overená kópia dokumentu podľa podmienok v článku 15 ods. 1–2 nariadenia 2015/983“.